

日文翻譯頂尖論壇 林水福等蒞校

學習新視界

【本報訊】日文系10日於守謙國際會議廳HC105舉辦「頂尖國內論壇」，邀請南台科技大學應用日語系教授林水福演講，同時與國內日文翻譯及口譯的專家學者，針對翻譯如何提升日語學習效益進行座談，包括日本臺灣交流協會文化室主任淺田雅子及校內外師生等逾100人參與。

日文系主任曾秋桂致詞時感謝林水福教授的栽培，同時盛讚他為國內翻譯的第一把交椅，很榮幸在他退休之際能夠來到淡江分享自己的寶貴經驗。林水福提到自己於服役時開始與翻譯結下不解之緣，更於1990年獲得日本作家近藤周作授權，可在臺灣翻譯及出版其全部作品（包括未出版）。其實當時他所選擇的，都是在臺灣較為不知名但作品優秀的作家，原因是名家如川端康成的作品已經有很多人翻譯，但後來覺得每個人的譯法及詮釋都有其獨特性，也不排除翻譯過別人翻過的作品。他提供了自己的翻譯心得包括作家的視點、適當使用古漢語、儘量貼近原文且去除自我等。最後以「翻譯無定則」、「作者、譯者、讀者是翻譯的你我他，永遠的不等邊三角形」、「永遠的不足、永遠的追求」勉勵同學，並打趣的說，翻譯文學作品可以當成兼差，但不可以靠他吃飯，因為心一急，品質就會差。

接下來由林水福、日文系副教授邱榮金、東吳大學日文系教授賴錦雀、靜宜大學日文系教授邱若山等進行綜合論壇，分享個人的翻譯經驗，他們認為，學習翻譯的重點在於用對方法，透過有效的方式練習如斜線讀法及關鍵字記憶，最重要的是要能夠充分了解篇章的背景知識與文化，才能掌握翻譯的精髓。因此，語文能力除了「聽、說、讀、寫」外，還要加上「翻譯」以及「文化的理解」、「文化的溝通」才能獲得全面的成長。當然，如何維持語文能力，透過持續不斷的翻譯是最好的方式。